

圣诞是一份礼物，
我们得到，我们也赠予。

中英双语 圣诞祝福

What is
CHRISTMAS?



[美] 路易·帕罗 (Luis Palau)
凯文·帕罗 (Kevin Palau)
安德鲁·帕罗 (Andrew Palau) 著
朱燕楠 译

团结出版社



圣诞祝福

HR 「MAS」?

[美] 路易·帕罗 (Luis Palau)
凯文·帕罗 (Kevin Palau)
安德鲁·帕罗 (Andrew Palau) 著

朱燕楠 译

团结出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

圣诞祝福: What is Christmas? / (美) 帕罗
(Palau, L.), (美) 帕罗 (Palau, A.), (美) 帕罗
(Palau, K.) 著; 朱燕楠译. -- 北京: 团结出版社, 2012.12
ISBN 978-7-5126-1400-0

I. ①圣… II. ①帕… ②帕… ③帕… ④朱… III.
①圣诞节 - 风俗习惯 - 介绍 - 世界 IV. ① K891.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 250135 号
著作权合同登记 图字: 01-2012-7626

English title: "What is Christmas?"
Copyright © 2011 by Luis Palau
Luis Palau Association
PO Box 50
Portland, Oregon, 97207, USA
All rights reserved.

THE HOLY BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION*, NIV*
Copyright © 1973, 1978, 1984, 2011 by Biblica, Inc.™ Used by permission.
All rights reserved worldwide.

出 版: 团结出版社
(北京市东城区东皇城根南街 84 号 邮编: 100006)
电 话: (010) 65228880 65244790
网 址: www.tjpress.com
E-mail: 65244790@163.com
经 销: 全国新华书店
印 刷: 环球印刷 (北京) 有限公司

开 本: 24 开
印 张: 5.5
字 数: 23 千字
版 次: 2012 年 12 月 第 1 版
印 次: 2012 年 12 月 第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5126-1400-0/K.797
定 价: 29.00 元
(版权所属, 盗版必究)

目录

第一篇	圣诞节的意义	10
第二篇	世界各地的圣诞节	18
第三篇	圣诞老人	34
第四篇	圣诞礼物	48
第五篇	圣诞彩灯	62
第六篇	拐棍糖	72
第七篇	圣诞树	80
第八篇	圣诞星	92
第九篇	真实的圣诞故事	100
第十篇	你选择哪一个圣诞节? ...	122

Contents

1. The Meaning of Christmas	10
2. Christmas Around the World	18
3. Santa Claus	34
4. Gift Giving	48
5. Christmas Lights	62
6. Candy Cane	72
7. Christmas Tree	80
8. Christmas Star	92
9. The Nativity Scene	100
10. Which Christmas will you choose?	122



圣诞祝福

HR 「MAS」?

[美] 路易·帕罗 (Luis Palau)
凯文·帕罗 (Kevin Palau)
安德鲁·帕罗 (Andrew Palau) 著

朱燕楠 译

团结出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

圣诞祝福: What is Christmas? / (美) 帕罗
(Palau, L.), (美) 帕罗 (Palau, A.), (美) 帕罗
(Palau, K.) 著; 朱燕楠译. -- 北京: 团结出版社, 2012.12
ISBN 978-7-5126-1400-0

I. ①圣… II. ①帕… ②帕… ③帕… ④朱… III.
①圣诞节 - 风俗习惯 - 介绍 - 世界 IV. ① K891.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 250135 号
著作权合同登记 图字: 01-2012-7626

English title: "What is Christmas?"
Copyright © 2011 by Luis Palau
Luis Palau Association
PO Box 50
Portland, Oregon, 97207, USA
All rights reserved.

THE HOLY BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION*, NIV*
Copyright © 1973, 1978, 1984, 2011 by Biblica, Inc.™ Used by permission.
All rights reserved worldwide.

出 版: 团结出版社
(北京市东城区东皇城根南街 84 号 邮编: 100006)
电 话: (010) 65228880 65244790
网 址: www.tjpress.com
E-mail: 65244790@163.com
经 销: 全国新华书店
印 刷: 环球印刷 (北京) 有限公司

开 本: 24 开
印 张: 5.5
字 数: 23 千字
版 次: 2012 年 12 月 第 1 版
印 次: 2012 年 12 月 第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5126-1400-0/K.797
定 价: 29.00 元
(版权所属, 盗版必究)

To

送给

From

爱你的

前言

人人都爱过圣诞节，喜爱节日里的彩灯、礼物、音乐和聚会庆祝活动。圣诞节是与人团聚、发扬爱心、享受快乐的时光。

在很多不同的国家和文化中，圣诞节都是一个历史悠久、深入人心的传统节日。很久以来，人们用各种各样的方式庆祝这个特别的日子。对我和家人而言，圣诞节还是全家一起休假、回顾和庆祝的特殊时光。无论是在阿根廷、哥斯达黎加、墨西哥、哥伦比亚、英国还是美国——从童年时代直到今天——我一直都爱过圣诞节。

但是对于另一些人而言，圣诞节仍是一个新概念——新奇、有趣又有些陌生，是一种外来的文化风俗。很多人可能并不了解这个节日的起源，不知道这个节日的真正意义，为什么这么特殊。大家为什么赠送礼物？为什么讲圣诞老人的故事？为什么演奏特色音乐、装饰圣诞树、装点道旁树、布置耶稣降生的场景？圣诞节到底是怎么来的呢？

下面这个说法也许会令你惊讶：如今世上有两种圣诞节，一种是以聚会、吃喝享乐、花钱购物为主要形式的商业化圣诞节，这种圣诞节备受瞩目；还有一种是洋溢着爱、喜乐、希望和平安的圣诞节，我们满怀崇敬应邀庆祝那一位的生日——耶稣基督的生日。这是基督徒的圣诞节，也是本书想要讲的圣诞节。

事实上，以基督为核心的真正的圣诞节是一个普天同庆的节日（“圣诞”原本的意思就是“基督诞生”）。圣诞节是给所有人的礼物。我们全家也非常享受在不同国家、不同生活状况下一次次庆祝“这一位”的诞生。

现在，我愿意把这种美好的圣诞传统以我熟知的方式分享出来，作为礼物送给你们。我热爱中国，愿意给你们讲一讲庆祝圣诞的意义、赠送礼物背后的真实、圣诞树带来的喜乐、彩灯激起的兴奋以及耶稣降生场景蕴含的平安。

这是我想送给中国朋友们的圣诞礼物。

路易·帕罗

FOREWORD

We all love Christmas—the lights, the gifts, the music, and the parties. It's a time to share, promote goodwill, and enjoy the world around us.

In countries and cultures throughout the world, Christmas is a long-standing, heartfelt tradition. In one form or another, it is a special day they have celebrated for years. For me and my family, it has always been one of our special times to stop, reflect on the year, and celebrate together. Whether in Argentina, Costa Rica, Mexico, Colombia, England, or the United States—from the time I was a little boy to today—I have always loved celebrating Christmas.

But for others, Christmas is still a new idea—exciting and fun—yet somewhat foreign. It's an imported tradition. For many, they may not know the origins of this special holiday. And for others, they may have forgotten the true meaning of Christmas. Why do we give gifts? Why do we tell stories of Santa Claus? Why do we play special music, decorate trees, and set up nativity scenes? Where did the whole idea of Christmas come from anyway?

You may be surprised to hear this, but there are two types of Christmases in the world today. One Christmas is that of commercialism, parties, drinking, and spending money. It's the

Christmas that gets a lot of attention. But the other Christmas is one of love, joy, hope, peace, and adoration of the one whose birthday we are invited to celebrate—Jesus Christ. That is the Christmas we as Christians celebrate. That is the Christmas this book is all about.

The truth is, Christmas—the true, Christ-centered Christmas—is meant to be enjoyed and celebrated by all, but focused on one. It is a gift for everyone. And for my family, it has been a joy to experience this gift together, in different parts of the world, in different situations of life.

Now, as a gift to the people of China, I want to share this beautiful tradition of Christmas the way I know it. I love China and I want to share with you the meaning behind the celebration, the truth behind the gift giving, the joy behind the Christmas tree, the excitement behind the lights, and the peace behind the nativity scene.

This is my Christmas gift to China.

Luis Palau

目录

第一篇	圣诞节的意义	10
第二篇	世界各地的圣诞节	18
第三篇	圣诞老人	34
第四篇	圣诞礼物	48
第五篇	圣诞彩灯	62
第六篇	拐棍糖	72
第七篇	圣诞树	80
第八篇	圣诞星	92
第九篇	真实的圣诞故事	100
第十篇	你选择哪一个圣诞节? ...	122

Contents

1.	<i>The Meaning of Christmas</i>	10
2.	<i>Christmas Around the World</i>	18
3.	<i>Santa Claus</i>	34
4.	<i>Gift Giving</i>	48
5.	<i>Christmas Lights</i>	62
6.	<i>Candy Cane</i>	72
7.	<i>Christmas Tree</i>	80
8.	<i>Christmas Star</i>	92
9.	<i>The Nativity Scene</i>	100
10.	<i>Which Christmas will you choose?</i>	122



圣诞节的意义

*The Meaning
of Christmas*

路易·帕罗 (Luis Palau)

圣诞节在美国叫 Christmas，在阿根廷叫 Navidad，在法国叫 Noël，在俄罗斯叫 рождество，在芬兰叫 Joulu。无论用哪种语言称呼，圣诞节的意义都是一样的。与圣诞节相关的是生命、喜乐、慷慨、爱、宽恕、家庭和牺牲。

圣诞节是纪念耶稣基督降生的节日，自公元 1 世纪起就在历史上占有特殊的地位。虽然几个世纪以来，耶稣出生的具体日期和圣诞习俗形成的相关细节一直为迷雾和争议所笼罩，但庆祝背后的意义从来没有变。

In the United States it is known as Christmas. In Argentina, Navidad. In France, Noël. In Russia, рождество. In Finland, Joulu. In whatever language it is referred to, the meaning behind Christmas remains the same. Christmas is about life, joy, generosity, love, forgiveness, family, and sacrifice.

Christmas. It is the day marked to commemorate the birth of Jesus Christ. It is a day that has held a special place in history ever since the first century, A.D. And although the traditions—and even the

day itself—were shrouded in mystery and controversy for centuries, the meaning behind this celebration has always remained the same. No matter when it has been celebrated, or what other holidays it has overlapped, its one purpose has been to remember the person of Jesus Christ.